

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 17. Jänner 1992

17. Stück

37. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Zusammenarbeit im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung im Rahmen des ERASMUS-Programms samt Anhängen sowie gemeinsamer Erklärung
(NR: GP XVIII RV 262 AB 289 S. 45. BR: AB 4137 S. 546.)

37.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anhängen sowie gemeinsamer Erklärung wird genehmigt.

ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER EURO-
PÄISCHEN WIRT-
SCHAFTSGEMEIN-
SCHAFT ÜBER DIE ZU-
SAMMENARBEIT IM BE-
REICH DER ALLGEMEIN-
EN UND BERUFLICHEN
BILDUNG IM RAHMEN
DES ERASMUS-PRO-
GRAMMS

DIE REPUBLIK ÖSTER-
REICH,

Im folgenden „Österreich“ ge-
nannt, und

DIE EUROPÄISCHE WIRT-
SCHAFTSGEMEINSCHAFT,

im folgenden „Gemeinschaft“
genannt,

beide im folgenden „Vertrags-
parteien“ genannt,

IN ERWÄGUNG NACH-
STEHENDER GRÜNDE:

Die Gemeinschaft hat das ge-
meinschaftliche Aktionspro-
gramm zur Förderung der Mobi-
lität von Hochschulstudenten, im
folgenden „ERASMUS“ genannt,
verabschiedet.

Die Vertragsparteien haben ein
gemeinsames Interesse an einer
Zusammenarbeit in diesem Be-
reich als Teil der umfassenderen
Zusammenarbeit zwischen der

AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUS-
TRIA AND THE EURO-
PEAN ECONOMIC COM-
MUNITY ESTABLISHING
CO-OPERATION IN THE
FIELD OF EDUCATION
AND TRAINING WITHIN
THE FRAMEWORK OF
THE ERASMUS PRO-
GRAMME

THE REPUBLIC OF AUS-
TRIA,

hereinafter called “Austria”
and

THE EUROPEAN ECO-
NOMIC COMMUNITY,

hereinafter called “the Com-
munity”,

hereinafter both called the
“Contracting Parties”,

WHEREAS the Community
has adopted the European Com-
munity Action Scheme for the
Mobility of University Students,
hereinafter referred to as ERAS-
MUS;

WHEREAS the Contracting
Parties have a common interest in
co-operation in this field, as part
of the wider co-operation be-
tween the Community and the

ACCORD ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EURO-
PÉENNE INSTITUANT
UNE COOPERATION EN
MATIÈRE D'ÉDUCATION
ET DE FORMATION
DANS LE CADRE DU PRO-
GRAMME ERASMUS

LA RÉPUBLIQUE D'AU-
TRICHE,

ci-après dénommée
« Autriche », et

LA COMMUNAUTÉ ECO-
NOMIQUE EUROPÉENNE,

ci-après dénommée « Commu-
nauté »,

tous deux ci-après dénommés
« parties contractantes »,

CONSIDÉRANT que la Com-
munauté a adopté le programme
d'action communautaire en ma-
tière de mobilité des étudiants,
ci-après dénommé « ERAS-
MUS »;

CONSIDÉRANT l'intérêt ré-
ciproque des parties contractantes
à coopérer dans ce domaine, dans
le cadre de la coopération plus
large entre la Communauté et les

Gemeinschaft und den EFTA-Ländern im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung mit dem Ziel, eine dynamische und homogene Entwicklung in diesem Bereich zu unterstützen.

EFTA countries in the field of education and vocational training with the aim of contributing to a dynamic and homogeneous development in this field;

pays de l'Association européenne de libre-échange (AELE) en matière d'éducation et de formation professionnelle dans le but de contribuer à un développement dynamique et homogène dans ce domaine;

Die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Österreich bei der Verfolgung der Ziele von ERASMUS im Rahmen des Netzwerkes einer hochschulübergreifenden Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und den gesamten EFTA-Ländern stärkt die Wirkung der ERASMUS-Aktionen und erweitert die berufliche Qualifikation des Humankapitals in der Gemeinschaft und Österreich.

WHEREAS in particular co-operation between the Community and Austria with a view to pursuing the objectives fixed for ERASMUS, within the context of a network of inter-university co-operation involving the Community and the EFTA countries as a whole by its nature enriches the impact of ERASMUS actions so as to strengthen the skill levels of human resources in the Community and Austria;

CONSIDÉRANT en particulier qu'une coopération entre la Communauté et l'Autriche en vue de poursuivre les objectifs fixés pour ERASMUS, dans le contexte d'un réseau de coopération inter-universitaire impliquant la Communauté et les pays de l'AELE pris dans leur ensemble, est de nature à enrichir l'impact des actions ERASMUS et, partant, à renforcer le niveau de qualification des ressources humaines dans la Communauté et l'Autriche;

Die Vertragsparteien erwarten demzufolge einen beiderseitigen Nutzen von der Beteiligung Österreichs an ERASMUS.

WHEREAS the Contracting Parties consequently expect to obtain mutual benefit from the participation of Austria in ERASMUS;

CONSIDÉRANT que les parties contractantes espèrent, par conséquent, tirer un bénéfice réciproque de la participation de l'Autriche à ERASMUS;

Eine erfolgreiche Zusammenarbeit in diesem Bereich beinhaltet für beide Seiten die allgemeine Verpflichtung, durch zusätzliche Bemühungen die Studentenmobilität zu fördern,

WHEREAS a successful co-operation in this field implies a general commitment by both sides to make complementary efforts to stimulate student mobility,

CONSIDÉRANT qu'une coopération fructueuse dans ce domaine implique un engagement général des deux parties à consentir des efforts complémentaires en vue de stimuler la mobilité des étudiants,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Artikel 1

Zwischen der Gemeinschaft und Österreich wird eine Zusammenarbeit im Bereich der hochschulübergreifenden Kooperation und Mobilität im Rahmen der Durchführung von ERASMUS vereinbart. Die Aktionen des ERASMUS-Programms sind in % Anhang I niedergelegt.

Article 1

Co-operation between the Community and Austria shall be established in the field of inter-university co-operation and mobility in the context of the implementation of ERASMUS. The Actions of the ERASMUS programme are set out in Annex I.

Article 1

Une coopération est instituée entre la Communauté et l'Autriche dans le domaine de la coopération et de la mobilité interuniversitaires dans le contexte de la mise en œuvre d'ERASMUS. Les actions du programme ERASMUS figurent à l'annexe I. %

Artikel 2

Im Rahmen dieses Abkommens wird der Begriff „Hochschule“ für alle Arten der nach Abschluß der Sekundarstufe II weiterführenden allgemeinen und beruflichen Bildungseinrichtungen verwendet, an denen, gegebenenfalls im Rahmen einer fortgeschrittenen,

Article 2

For the purposes of the Agreement, the term "university" shall be used to cover all types of post-secondary education and training establishments which offer, where appropriate within the framework of advanced training, qualifications or diplomas of

Article 2

Aux fins de l'accord, le terme « université » couvre tous les types d'établissements d'enseignement et de formation post secondaire qui confèrent, le cas échéant dans le cadre d'une formation avancée, des qualifications ou des titres de ce niveau, quelle que soit leur

nen Ausbildung, Qualifikationen oder Diplome des entsprechenden Niveaus erlangt werden können, und zwar ungeachtet der jeweiligen Bezeichnung in den Vertragsparteien.

An diesen Einrichtungen eingeschriebene Studenten kommen ungeachtet ihres Studienfachs bis einschließlich zur Promotion für eine Unterstützung aus dem ERASMUS-Programm in Frage, sofern die in der Gasthochschule mit dem Lehrplan der Hochschule des Herkunftslands in Einklang stehende Studienzeit Teil ihrer beruflichen Ausbildung darstellt.

Das ERASMUS-Programm deckt nicht Tätigkeiten im Bereich der Forschung und der technologischen Entwicklung.

that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties.

Students registered in those establishments, regardless of the field of study, are eligible for support within the ERASMUS programme, up to and including doctorate level, provided that the period of study carried out at the host university, which is compatible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her vocational training.

The ERASMUS programme does not cover research and technological development activities.

appellation respective chez les parties contractantes.

Les étudiants inscrits dans ces établissements, quel que soit le domaine d'études, peuvent demander à bénéficier d'une aide dans le cadre du programme ERASMUS jusqu'au niveau du doctorat inclus, à condition que la période d'études effectuée dans l'université d'accueil, compatible avec le cursus de l'université d'origine, s'intègre dans la formation professionnelle de l'étudiant.

Le programme ERASMUS ne couvre pas les activités de recherche et de développement technologique.

Artikel 3

Sofern in diesem Artikel nicht anders festgelegt, gelten die Angaben in Anhang I dieses Übereinkommens mit Bezug auf die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft für die Zwecke des vorliegenden Abkommens auch für Österreich.

Was die verschiedenen Aktionen von ERASMUS betrifft, so unterliegt die Beteiligung von Universitäten aus Österreich an ERASMUS-Aktivitäten den besonderen Bedingungen und Regelungen, die in diesem Artikel enthalten sind.

1. Aktion 1: Schaffung und Arbeitsweise eines europäischen Hochschulnetzes

Inhalt und Ziele dieser Aktion entsprechen der in Anhang I dieses Abkommens genannten Aktion 1.

1) Hochschulen aus Österreich können offiziell an Hochschulkoooperationsprogrammen (HKP) teilnehmen und eine finanzielle Unterstützung für ihre Beteiligung erhalten. Zur Schaffung eines Netzwerkes von Hochschulkoooperationsprogrammen zwischen der Ge-

Article 3

Unless otherwise provided in this Article, references in Annex I of this Agreement to the Member States of the Community shall be understood for the purposes of the present Agreement as referring also to Austria.

As far as the different Actions of ERASMUS are concerned, the participation of universities from Austria in ERASMUS activities shall be subject to the specific conditions and rules set out in the present Article.

1. Action 1: Establishment and operation of a European University Network

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 1 of Annex I to the present Agreement.

(1) Universities from Austria may formally participate in and receive funding for participation in Inter-university Co-operation Programmes (ICPs). In order to create a Network of Inter-university Co-operation between the Community and Austria, pref-

Article 3

Sauf dispositions contraires dans le présent article, les références aux Etats membres de la Communauté figurant à l'annexe I du présent accord couvrent également l'Autriche aux fins du présent accord.

En ce qui concerne les différentes actions d'ERASMUS, la participation des universités de l'Autriche aux activités d'ERASMUS est soumise aux conditions et règles spécifiques fixées par le présent article.

1. Action 1: établissement et fonctionnement d'un réseau universitaire européen

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 1 de l'annexe I du présent accord.

1) Les universités de l'Autriche peuvent participer officiellement et recevoir une aide financière pour leur participation à des programmes interuniversitaires de coopération (PIC). Afin de créer un réseau de coopération interuniversitaire entre la Communauté et l'Autriche,

meinschaft und Österreich wird dabei multilateralen HKP der Vorzug gegeben. Gemäß diesem Grundsatz sollen die HKP Hochschulen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft umfassen. Im ersten Geltungsjahr dieses Abkommens kommen jedoch auch HKP, die eine oder mehrere Hochschulen aus mindestens einem Gemeinschaftsstaat umfassen, ausnahmsweise für eine finanzielle Unterstützung in Frage.

- 2) Aktivitäten im Rahmen der Aktion 1, die ausschließlich zwischen Hochschulen in Österreich und EFTA-Ländern stattfinden, kommen nicht für eine finanzielle Unterstützung in Frage, auch wenn diese Länder mit der Gemeinschaft ein Kooperationsabkommen betreffend ERASMUS abgeschlossen haben.

- 3) Unter den in Absatz 1 und 2 genannten Umständen können Hochschulen aus Österreich die Maßnahmen im Rahmen dieser Aktion auf derselben Grundlage und unter denselben Bedingungen wie Hochschulen der Mitgliedstaaten in Anspruch nehmen.

2. Aktion 2: Stipendien für Studenten im Rahmen des ERASMUS-Programms

Inhalt und Ziele dieser Aktion entsprechen der in Anhang I dieses Abkommens genannten Aktion 2.

- 1) Die Stipendien für Studenten im Rahmen des ERASMUS-Programms können Studenten aus Österreich zur Erleichterung einer Studienzeit in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft und umgekehrt gewährt werden. Diese Studenten müssen Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft oder Österreichs sein oder entsprechend ihren

erence shall be given to multilateral ICPs. In line with this principle ICPs shall include universities from at least two Community Member States. However, in the first year of operation of the present Agreement, ICPs including one or more universities from at least one Community Member State shall exceptionally be eligible for financial support.

- (2) Activities within Action 1 solely between universities from Austria and from EFTA countries, even where such countries have a co-operation agreement with the Community concerning ERASMUS, shall not be eligible for financial support.

- (3) Under the circumstances set out in paragraphs 1) and 2), universities from Austria shall benefit from the measures referred to under this Action on the same basis as universities from Community Member States and under the same conditions.

2. Action 2: ERASMUS student grants scheme

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 2 of Annex I to the present Agreement.

- (1) ERASMUS student grants may be awarded to students from Austria for the purpose of facilitating a period of study in a Member State of the Community and vice versa. Such students shall be nationals or permanent residents in Community Member States or Austria. Grants shall not be awarded to students from Austria for the purpose of facilitating a

la préférence sera accordée aux PIC multilatéraux. Conformément à ce principe, les PIC doivent inclure des universités d'au moins deux Etats membres de la Communauté. Toutefois, au cours de la première année d'application du présent accord, les PIC incluant une ou plusieurs universités d'au moins un Etat membre de la Communauté peuvent exceptionnellement demander à bénéficier d'une aide financière.

- 2) Les activités au titre de l'action 1 comprenant uniquement des universités de l'Autriche et des pays de l'AELE, même si ces pays ont signé un accord de coopération avec la Communauté relatif à ERASMUS, ne peuvent bénéficier d'une aide financière.

- 3) Dans le respect des dispositions des paragraphes 1 et 2, les universités de l'Autriche bénéficient de mesures visées dans le cadre de la présente action au même titre et dans les mêmes conditions que les universités des Etats membres de la Communauté.

2. Action 2: système de bourses d'étudiants au titre du programme ERASMUS

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 2 de l'annexe I du présent accord.

- 1) Des bourses d'études ERASMUS peuvent être attribuées à des étudiants de l'Autriche dans le but de faciliter une période d'études dans un Etat membre de la Communauté et vice versa. Ces étudiants seront des ressortissants ou des résidents permanents des Etats membres de la Communauté ou de l'Autriche. Aucune bourse ne sera attribuée à

ständigen Wohnort dort haben. Es werden keine Stipendien an Studenten aus Österreich zur Erleichterung einer Studienzeit in einem anderen EFTA-Land (oder umgekehrt) vergeben, auch wenn dieses Land ein Kooperationsabkommen mit der Gemeinschaft betreffend das ERASMUS-Programm abgeschlossen hat.

- 2) Die Verwaltung der ERASMUS-Stipendien für Studenten von Hochschulen aus Österreich wird über die zuständigen Stellen in Österreich abgewickelt, die zu diesem Zweck von Österreich ernannt werden.
- 3) Unter den in Absatz 1 und 2 genannten Umständen können Hochschulstudenten aus Österreich die in Aktion 2 in Anhang I dieses Abkommens genannten Maßnahmen auf derselben Grundlage und unter denselben Bedingungen wie Hochschulstudenten aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in Anspruch nehmen.

3. Aktion 3: Maßnahmen zur Verbesserung der Mobilität durch akademische Anerkennung von Diplomen und Studienzeiten

Inhalt und Ziele dieser Aktion entsprechen der in Anhang I dieses Abkommens genannten Aktion 3.

Entsprechende Einrichtungen und Organisationen in Österreich können sich an Maßnahmen im Rahmen dieser Aktion beteiligen und Nutzen aus ihnen ziehen auf derselben Grundlage und unter denselben Bedingungen wie vergleichbare Einrichtungen und Organisationen in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

4. Aktion 4: Flankierende Maßnahmen zur Förderung der Studentenmobilität in der Gemeinschaft

Inhalt und Ziele dieser Aktion entsprechen der in Anhang I die-

period of study in another EFTA country (or vice versa), even where that country has a co-operation agreement with the Community concerning ERASMUS.

- (2) The ERASMUS grants for students moving from universities in Austria shall be administered through the competent authority in Austria, which shall be designated by Austria for this purpose.
- (3) Under the circumstances set out in paragraphs (1) and (2), university students from Austria may benefit from the measures referred to under Action 2 of Annex I of this Agreement, on the same basis as university students from Community Member States and under the same conditions.

3. Action 3: Measures to promote mobility through the academic recognition of diplomas and periods of study

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 3 of Annex I to the present Agreement.

Relevant institutions and bodies in Austria shall be eligible to participate in and benefit from the measures referred to under this Action on the same basis as similar institutions and bodies in the Community Member States and under the same conditions.

4. Action 4: Complementary measures to promote student mobility in the Community

The content and objectives of this Action shall be those indi-

des étudiants de l'Autriche dans le but de faciliter une période d'études dans un autre pays de l'AELE (ou vice versa), même si ce pays a signé un accord de coopération avec la Communauté concernant ERASMUS.

- 2) Les bourses ERASMUS accordées aux étudiants venant d'universités de l'Autriche seront gérées par les autorités compétentes de l'Autriche qui seront désignées par l'Autriche à cet effet.

- 3) Dans le respect des dispositions des paragraphes 1 et 2, les étudiants de l'Autriche peuvent bénéficier des mesures visées dans le cadre de l'action 2 de l'annexe I du présent accord au même titre et dans les mêmes conditions que les étudiants des Etats membres de la Communauté.

3. Action 3: mesures visant à promouvoir la mobilité par la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 3 de l'annexe I du présent accord.

Les institutions et les organismes concernés de l'Autriche peuvent prendre part aux mesures visées dans le cadre de la présente action et en bénéficier, au même titre et dans les mêmes conditions que les institutions et organismes similaires des Etats membres de la Communauté.

4. Action 4: mesures complémentaires visant à promouvoir la mobilité des étudiants dans la Communauté

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués

ses Abkommens genannten Aktion 4.

Entsprechende Einrichtungen und Organisationen in Österreich können sich an Maßnahmen im Rahmen dieser Aktion beteiligen und Nutzen aus ihnen ziehen auf derselben Grundlage und unter denselben Bedingungen wie vergleichbare Einrichtungen und Organisationen in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

cated in Action 4 of Annex I to the present Agreement.

Relevant institutions and bodies in Austria shall be eligible to participate in and benefit from the measures referred to under this Action on the same basis as similar institutions and bodies in the Community Member States and under the same conditions.

à l'action 4 de l'annexe I du présent accord.

Les institutions et les organismes concernés de l'Autriche peuvent prendre part aux mesures dans le cadre de la présente action et en bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les institutions et organismes similaires des Etats membres de la Communauté.

Artikel 4

(1) Österreich leistet einen jährlichen Beitrag zur Finanzierung des ERASMUS-Programms, beginnend mit dem auf das Inkrafttreten dieses Abkommens folgende Kalenderjahr bis und einschließlich des Kalenderjahres, in dem das letzte Studienjahr im Rahmen der Laufzeit dieses Abkommens beginnt.

(2) Dieser jährliche finanzielle Beitrag Österreichs wird im Verhältnis zu dem jährlichen Gesamthaushalt für das ERASMUS-Programm festgesetzt.

(3) Der Proportionalitätsfaktor zur Bestimmung des österreichischen Beitrags ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen seinem Bruttoinlandsprodukt (BIP) zu Marktpreisen und der Summe der Bruttoinlandsprodukte zu Marktpreisen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreichs. Dieses Verhältnis wird unter Zugrundelegung der aktuellsten statistischen Daten der OECD berechnet.

(4) Zu Beginn jedes Jahres unterrichtet die Kommission Österreich über die für dieses Jahr im Gemeinschaftshaushalt bewilligten Mittel für das ERASMUS-Programm. Die Gemeinschaft unterrichtet Österreich über etwaige, im Laufe des Jahres vorgenommene Änderungen dieses Betrags.

(5) Zusätzlich zu dem in Absatz 1 genannten jährlichen Beitrag leistet Österreich spätestens bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens

Article 4

1. Austria shall make an annual contribution to the financing of the ERASMUS programme, beginning in the calendar year following entry into force of this Agreement up to and including the calendar year in which the last academic year of operation of this Agreement begins.

2. This annual financial contribution of Austria shall be established in proportion to the total annual budget for the ERASMUS programme.

3. The proportionality factor governing the contribution by Austria shall be determined by the ratio between its Gross Domestic Product (GDP), at market prices, and the sum of the Gross Domestic Product, at market prices, of the Member States of the Community and Austria. This ratio shall be calculated year by year on the basis of the latest available OECD statistical data.

4. At the beginning of each year, the Commission shall inform Austria of the amount of the appropriations available in the Community budget, for that year in respect of the ERASMUS programme. Amendments of this amount occurring during the year shall be communicated to Austria by the Community.

5. In addition to the annual contribution referred to in paragraph 1 above Austria shall make not later than by the entry into force of this Agreement an initial

Article 4

1. L'Autriche apporte une contribution annuelle au financement du programme ERASMUS, à partir de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent accord jusqu'à et y compris l'année civile au cours de laquelle débute la dernière année scolaire d'application du présent accord.

2. Cette contribution financière annuelle de l'Autriche est établie proportionnellement au budget annuel total consacré au programme ERASMUS.

3. La clé de répartition régissant la contribution de l'Autriche est déterminée par le rapport entre son produit intérieur brut (PIB) aux prix du marché et la somme des produits intérieurs bruts aux prix du marché des Etats membres de la Communauté et de l'Autriche. Ce rapport est calculé chaque année sur la base des statistiques les plus récentes de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE).

4. Au début de chaque année, la Commission informe l'Autriche du montant des crédits disponibles au budget communautaire pour cette année en ce qui concerne le programme ERASMUS. Les modifications de ce montant intervenues au cours de l'année sont communiquées à l'Autriche par la Communauté.

5. Outre la contribution annuelle visée au paragraphe 1, l'Autriche verse, au plus tard lors de l'entrée en vigueur du présent accord, une contribution initiale

einen einmaligen Beitrag von 92 200 ECU zur Deckung der Kosten der von der Kommission im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens geleisteten vorbereitenden Arbeiten.

/(6) Die für den finanziellen Beitrag Österreichs zur Durchführung des ERASMUS-Programms geltenden Vorschriften sind in Anhang II dieses Abkommens niedergelegt.

contribution of ECU 92 200 to cover the costs of prior preparatory work carried out by the Commission in connection with the implementation of this Agreement.

6. The rules governing the financial contributions by Austria to the development of the ERASMUS programme shall be those set out in Annex II to the present Agreement.

de 92 200 écus destinée à couvrir les frais des travaux préparatoires antérieurs effectués par la Commission en relation avec la mise en vigueur du présent accord.

6. Les règles régissant la contribution financière de l'Autriche au développement du programme ERASMUS figurent à l'annexe II du présent accord. %

Artikel 5

Vorbehaltlich der in Artikel 4 dieses Abkommens festgelegten besonderen Auflagen betreffend die Beteiligung von Hochschulen in Österreich gelten für die Vorlage und Beurteilung von Bewerbungen sowie für die Bewilligung und den Abschluß von Verträgen im Rahmen des ERASMUS-Programms die gleichen Bedingungen wie für Hochschulen der Gemeinschaft.

Article 5

Subject to the special requirements referred to in Article 4 of the present Agreement regarding participation by universities from Austria, the terms and conditions for the submission and evaluation of applications and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the ERASMUS programme shall be the same as those applicable to universities in the Community.

Article 5

Sous réserve des prescriptions particulières de l'article 4 du présent accord concernant la participation des universités de l'Autriche, les termes et conditions de soumission et d'évaluation des demandes et les termes et conditions d'octroi et de conclusion de contrats au titre du programme ERASMUS sont ceux et celles applicables aux universités de la Communauté.

Artikel 6

(1) Es wird ein Gemeinsamer Ausschuß eingesetzt.

(2) Der Ausschuß ist für die Durchführung dieses Abkommens zuständig.

(3) Die Delegation der Gemeinschaft sorgt für die Koordination zwischen der Durchführung dieses Abkommens und den Beschlüssen der Gemeinschaft zur Durchführung von ERASMUS.

(4) Zur ordnungsgemäßen Durchführung des Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und konsultieren sich auf Antrag einer Partei im Ausschuß.

(5) Der Ausschuß kann Stellungnahmen abgeben und Leitlinien zur Durchführung des ERASMUS-Programms erarbeiten, soweit sie für die Beteiligung Österreichs relevant sind.

(6) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

Article 6

1. A Joint Committee is hereby established.

2. The Committee shall be responsible for the implementation of the present Agreement.

3. The Community delegation shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of ERASMUS.

4. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Committee.

5. The Committee may deliver opinions and elaborate guidelines concerning the implementation of the ERASMUS programme as far as the participation of Austria is concerned.

6. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 6

1. Il est institué un comité mixte.

2. Le comité est responsable de la mise en œuvre du présent accord.

3. La délégation de la Communauté prend des mesures adéquates pour assurer la coordination entre la mise en œuvre du présent accord et les décisions prises par la Communauté pour la mise en œuvre d'ERASMUS.

4. Aux fins de la mise en œuvre correcte du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sein du comité.

5. Le comité peut émettre des avis et élaborer des lignes directrices concernant la mise en œuvre du programme ERASMUS pour ce qui a trait à la participation de l'Autriche.

6. Le comité adopte son règlement intérieur.

(7) Dem Ausschuß gehören Vertreter der Gemeinschaft und Vertreter Österreichs an.

7. The Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and on the other, representatives of Austria.

7. Le comité comprend des représentants de la Communauté, d'une part, et des représentants de l'Autriche, d'autre part.

(8) Der Ausschuß trifft seine Entscheidungen einvernehmlich.

8. The Committee shall act by mutual agreement.

8. Le comité agit d'un commun accord.

(9) Der Ausschuß tritt auf Antrag einer Vertragspartei nach Maßgabe der in der Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen zusammen.

9. The Committee shall meet at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

9. Le comité se réunit, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, conformément aux conditions fixées dans son règlement intérieur.

Artikel 7

Die Entscheidungen zur Auswahl der verschiedenen in Anhang I (Aktion 1, 3 und 4) beschriebenen Vorhaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften getroffen.

Article 7

Decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1, 3 and 4) shall be taken by the Commission of the European Communities.

Article 7

Les décisions concernant la sélection des projets décrits à l'annexe I (actions 1, 3 et 4) sont prises par la Commission des Communautés européennes.

Entscheidungen über die Vergabe von ERASMUS-Stipendien an Studenten von österreichischen Hochschulen (Aktion 2) werden von den zuständigen Stellen in Österreich in enger Zusammenarbeit mit den beteiligten Hochschulen getroffen. Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften wird den obengenannten zuständigen Stellen zu diesem Zweck entsprechende Leitlinien zur Verfügung stellen.

Decisions concerning the award of ERASMUS grants for students moving from Austrian universities (Action 2) shall be taken by the competent authority in Austria in close co-operation with the participating universities. For this purpose, guidelines will be provided to the above competent authority by the Commission of the European Communities.

Les décisions concernant l'attribution de bourses ERASMUS à des étudiants d'échange des universités de l'Autriche (action 2) sont prises par les autorités compétentes de l'Autriche en étroite coopération avec les universités participantes. Des lignes directrices seront fournies à cet effet aux autorités compétentes susmentionnées par la Commission des Communautés européennes.

Artikel 8

Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, die Freizügigkeit und den Aufenthalt von Studenten, Dozenten und Verwaltungspersonal bei einer Verlegung des Aufenthaltsortes von Österreich in die Gemeinschaft und umgekehrt zur erleichtern, wenn dies im Rahmen der Teilnahme an den in diesem Abkommen genannten Aktivitäten geschieht.

Article 8

The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the free movement and residence of students, teachers and university administrators moving between Austria and the Community for the purpose of participating in activities covered by the present Agreement.

Article 8

Les parties contractantes s'efforcent de faciliter la liberté de circulation et de résidence des étudiants, des enseignants et des responsables des universités se déplaçant entre l'Autriche et la Communauté aux fins de participer à des activités couvertes par le présent accord.

Artikel 9

Um die Kommission bei der Abfassung des Jahresberichts über die Durchführung des ERASMUS-Programms sowie eines Berichts über die bei der Anwendung des Programms gewonnenen Erfahrungen zu unterstützen, legt Österreich der Kommission einen Beitrag vor, in dem die von

Article 9

Austria shall submit to the Commission, to assist the latter in drafting its annual report on ERASMUS as well as a report on the experience acquired in the application of the programme, a contribution describing the national measures taken by Austria in this regard. A copy of these

Article 9

Afin de l'assister dans l'élaboration de son rapport annuel sur ERASMUS ainsi que d'un rapport sur l'expérience acquise dans l'application du programme, l'Autriche adresse à la Commission une contribution décrivant les mesures nationales prises par l'Autriche à cet égard. Une copie

Österreich in dieser Hinsicht getroffenen Maßnahmen beschrieben sind. Ein Exemplar dieser Berichte wird Österreich übermittelt.

reports shall be transmitted to Austria.

de ces rapports est transmise à l'Autriche.

Artikel 10

Bei allen Anträgen, Verträgen und Berichten sowie bei allen sonstigen Verwaltungsregelungen für das ERASMUS-Programm sind die Amtssprachen der Gemeinschaft zu verwenden.

Article 10

In regard to the application process, contracts, reports to be submitted and other administrative arrangements for the ERASMUS programme, the languages used shall be the official languages of the Community.

Article 10

Pour la procédure de demande, les contrats, les rapports à soumettre et les autres dispositions administratives concernant le programme ERASMUS, les langues utilisées sont les langues officielles de la Communauté.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Republik Österreich andererseits.

Article 11

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Austria.

Article 11

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République d'Autriche, d'autre part.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Studienjahren ab dem Termin des Inkrafttretens geschlossen. Es kann für weitere fünf Jahre durch ein Abkommen zwischen den Vertragsparteien verlängert werden. Vor Ablauf des dritten Studienjahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird eine Überprüfung vorgenommen.

Article 12

1. The present Agreement shall be concluded for a period covering the five academic years following entry into force. It may be renewed for a further period of 5 years by agreement between the Contracting Parties. A review of the present agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force.

Article 12

1. Le présent accord est conclu pour une période couvrant les cinq années scolaires suivant son entrée en vigueur, il peut être renouvelé pour une autre période de cinq ans d'un commun accord entre les parties contractantes. Un examen du présent accord aura lieu avant la fin de la troisième année scolaire suivant son entrée en vigueur.

(2) Wird das ERASMUS-Programm von der Gemeinschaft überarbeitet, so kann das Abkommen neu ausgehandelt oder gekündigt werden. Österreich wird über den genauen Inhalt des überarbeiteten Programms binnen einer Woche nach dessen Annahme durch die Gemeinschaft unterrichtet. Wird eine Neuverhandlung und Kündigung des Abkommens verlangt, so teilen sich dies die Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Annahme des Beschlusses der Gemeinschaft mit. Im Falle der Kündigung sind die praktischen Einzelheiten zur Regelung ausstehender Verpflichtungen Gegenstand von Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien.

2. Should the Community revise the ERASMUS programme, the present Agreement may be renegotiated or terminated. Austria shall be notified of the exact content of the revised programme within one week after its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if a renegotiation or termination of the Agreement is requested. In the event of termination, the practical arrangements for dealing with outstanding commitments shall be the subject of negotiations between the Contracting Parties.

2. Si la Communauté procède à une révision du programme ERASMUS, le présent accord peut être renégocié ou dénoncé. L'Autriche est informée du contenu exact du programme révisé dans un délai d'une semaine après son adoption par la Communauté. Dans les trois mois suivant l'adoption de la décision par la Communauté, les parties contractantes s'informent mutuellement de leur volonté de renégocier ou de dénoncer l'accord. En cas de dénonciation, les modalités pratiques applicables aux engagements en cours font l'objet de négociations entre les parties contractantes.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit eine Überarbeitung des Abkommens verlangen. Zu diesem Zweck unterbreitet sie der anderen Vertragspartei einen entsprechenden Antrag. Die Vertragsparteien können den Gemeinsamen Ausschuß beauftragen, den Antrag zu prüfen und ihnen gegebenenfalls Empfehlungen, insbesondere im Hinblick auf die Einleitung von Verhandlungen, auszusprechen.

3. Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. To this end, it shall submit a request to the other Contracting Party. The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

3. Toute partie contractante peut demander à n'importe quel moment une révision de l'accord. A cette fin, elle adresse une demande à l'autre partie contractante. Les parties contractantes peuvent donner mandat au comité mixte d'examiner la demande et, le cas échéant, de leur faire des recommandations notamment en vue de l'ouverture de négociations.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren genehmigt. Sofern die Vertragsparteien einander bis zu diesem Zeitpunkt mitgeteilt haben, daß die hierzu erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des zweiten auf diese Mitteilung folgenden Monats in Kraft. Ergeht diese Mitteilung jedoch nicht bis Ende September eines Jahres, so treten die Bestimmungen dieses Abkommens nicht vor dem zweiten Studienjahr nach dem Zeitpunkt der Benachrichtigung in Kraft.

Article 13

The present Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. Subject to the Contracting Parties' having notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, it shall enter into force on the first day of the second month following such notification. However, if such notification has not taken place by the end of September of any year, the provisions of the Agreement shall only become operational with effect from the second academic year following such notification.

Article 13

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'elles. Sous réserve que les parties contractantes se soient notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet, il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant cette notification. Toutefois, si la notification n'a pas eu lieu à la fin du mois de septembre d'une année, les dispositions du présent accord n'entrent pas en vigueur avant la deuxième année scolaire suivant cette notification.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird in zwei Urschriften in deutscher, dänischer, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 14

The present Agreement shall be drawn up in duplicate in the German, Danish, Dutch, English, French, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Article 14

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, tous ces textes faisant également foi.

GESCHEHEN ZU Brüssel am neunten Oktober neunzehnhunderteinundneunzig.

DONE at Brussels on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

FAIT à Bruxelles, le neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Erhard Busek

For the Government of the Republic of Austria:

Erhard Busek

Pour le gouvernement de la République d'Autriche:

Erhard Busek

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

P. C. Nieman

Horst Krenzler

For the Council of the European Communities:

P. C. Nieman

Horst Krenzler

Pour le Conseil des Communautés européennes:

P. C. Nieman

Horst Krenzler

Anhang IAnnex IAnnexe I

AKTION 1

ACTION 1

ACTION 1

Schaffung und Arbeitsweise eines Europäischen Hochschulnetzes**Establishment and operation of a European University Network****Etablissement et fonctionnement d'un réseau universitaire européen**

1. Die Gemeinschaft wird das Europäische Hochschulnetz, das im Rahmen des ERASMUS-Programms errichtet wurde und mit dem der gemeinschaftsweite Austausch von Studenten gefördert werden soll, weiter ausbauen.

1. The Community will further develop the European University Network established within the ERASMUS programme and designed to stimulate Community-wide exchange of students.

1. La Communauté continuera à développer le réseau universitaire européen créé dans le cadre du programme ERASMUS et destiné à stimuler les échanges d'étudiants au niveau communautaire.

Das Europäische Hochschulnetz setzt sich aus Hochschulen zusammen, die im Rahmen des ERASMUS-Programms Vereinbarungen getroffen haben und Programme veranstalten, die den Studenten- und Dozentenaustausch mit Hochschulen anderer Mitgliedstaaten vorsehen und in deren Rahmen die volle Anerkennung von außerhalb der Hochschule des Herkunftslands zurückgelegten Studienzeiten sichergestellt wird.

The European University Network will be composed of those universities which, in the framework of the ERASMUS programme, have concluded agreements and organize programmes providing for exchanges of students and teachers with universities of other Member States and ensuring full recognition of study periods thus accomplished outside the home university.

Le réseau universitaire européen sera constitué des universités qui, dans le cadre du programme ERASMUS, ont conclu des accords et organisent des programmes prévoyant des échanges d'étudiants et d'enseignants avec des universités d'autres Etats membres et assurant une pleine reconnaissance des périodes d'études ainsi effectuées en dehors de l'université d'origine.

Jede zwischen den Hochschulen getroffene Vereinbarung soll vor allem den Studenten einer Hochschule die Möglichkeit bieten, in wenigstens einem weiteren Mitgliedstaat eine Studienzeit abzuleisten, die voll als Bestandteil ihrer Abschlußprüfung oder akademischen Qualifikation anerkannt wird. Diese gemeinsamen Programme könnten gegebenenfalls einen integrierten Zeitraum der fremdsprachlichen Vorbereitung und die Zusammenarbeit zwischen Dozenten und Verwaltungspersonal umfassen, um die erforderlichen Voraussetzungen für den Studentenaustausch und die gegenseitige Anerkennung von im Ausland zurückgelegten Studienzeiten zu schaffen. Soweit möglich, sollte mit der fremdsprachlichen Vorbereitung vor Abreise des Studenten im Herkunftsland begonnen werden.

The main aim of inter-university agreements is to give the students of one university the opportunity to undertake a fully recognized period of study in at least one other Member State, as an integral part of their diploma or academic qualification. These joint programmes could include as necessary an integrated period of foreign language preparation as well as co-operation among teachers and administrative staff in order to prepare the conditions necessary for the exchange of students and for the mutual recognition of periods of study accomplished abroad. Wherever possible, the preparation in the foreign language should be commenced in the country of origin before departure.

L'objectif principal des accords interuniversitaires est de donner aux étudiants d'une université la possibilité de suivre dans au moins un autre Etat membre une période d'études pleinement reconnue, en tant que partie intégrante de leur diplôme ou de leur qualification académique. Ces programmes communs pourraient comprendre, si besoin est, une période intégrée de préparation dans la langue étrangère ainsi qu'une coopération entre enseignants et personnels administratifs en vue de la préparation des conditions nécessaires à l'échange d'étudiants et à la reconnaissance mutuelle des périodes d'études effectuées à l'étranger. Dans la mesure du possible, la préparation dans une langue étrangère devrait commencer dans le pays d'origine avant le départ.

Programme, die einen integrierten und voll anerkannten Studienaufenthalt in einem anderen Mitgliedstaat vorsehen, werden bevorzugt behandelt. Für jedes gemeinsame Programm wird jede teilnehmende Hochschule zunächst für einen Zeit-

Priority will be given to programmes involving an integrated and fully recognized period of study in another Member State. For each joint programme, each participating university will receive support of up to an annual ceiling of ECU 25 000 for a

La priorité sera accordée aux programmes comportant l'accomplissement d'une période d'études intégrée et pleinement reconnue dans un autre Etat membre. Pour chaque programme commun, chaque université participante recevra une aide pouvant atteindre un

raum von längstens drei Jahren einen Zuschuß bis zu einem Höchstbetrag von 25 000 ECU erhalten, der in regelmäßigen Abständen zu überprüfen sein wird.

2. Zuschüsse werden auch für den Austausch von Dozenten zur Wahrnehmung integrierter Lehraufgaben in anderen Mitgliedstaaten gewährt.

3. Zuschüsse werden auch für Vorhaben der gemeinsamen Curriculumentwicklung durch Hochschulen in verschiedenen Mitgliedstaaten gewährt, um die akademische Anerkennung zu erleichtern und durch den Austausch von Erfahrungen zur Erneuerung und Verbesserung der Studiengänge auf gemeinschaftsweiter Grundlage beizutragen.

4. Außerdem werden Zuschüsse von bis zu 20 000 ECU Hochschulen gewährt, die Intensivkurse von kurzer Dauer für Studenten aus verschiedenen Mitgliedstaaten durchführen. Dies ist eine ergänzende Maßnahme.

5. Die Gemeinschaft wird auch Mitglieder des Lehr- und Verwaltungspersonals der Hochschulen unterstützen, damit sie andere Mitgliedstaaten besuchen, Programme für integrierte Studiengänge mit Universitäten dieser Mitgliedstaaten ausarbeiten und ihre gegenseitigen Kenntnisse von Ausbildungsaspekten der Hochschulsysteme anderer Mitgliedstaaten erweitern können. Außerdem werden Stipendien bereitgestellt, damit Dozenten eine Reihe spezialisierter Vorlesungen in mehreren Mitgliedstaaten halten können.

maximum period of three years in the first instance subject to periodic review.

2. Support will also be provided for exchanges of teaching staff for the purpose of carrying out integrated teaching assignments in other Member States.

3. Support will also be provided for joint curriculum development projects between universities in different Member States as a means of facilitating academic recognition and of contributing by means of an exchange of experience to the process of innovation and improvement of courses on a Community-wide basis.

4. In addition, grants of up to ECU 20 000 will be provided to universities organizing intensive teaching programmes of short duration involving students from several different Member States. This action will be of a complementary nature.

5. The Community will also provide support for teaching staff and university administrators to carry out visits to other Member States, to enable them to prepare programmes of integrated study with universities of these Member States and to increase their mutual understanding of the training aspects of the higher education systems of other Member States. Grants will also be provided to allow teaching staff to conduct a series of specialized lectures to several Member States.

plafond annuel de 25 000 écus pour une période de trois ans maximum dans un premier temps, sous réserve d'un réexamen périodique.

2. Une aide sera également octroyée pour les échanges d'enseignants aux fins de tâches d'enseignement intégré dans d'autres Etats membres.

3. Une aide sera également octroyée pour des projets de mise au point de programmes d'études communs entre des universités de différents Etats membres, dans le but de faciliter la reconnaissance académique et de contribuer par un échange d'expérience au processus d'innovation et d'amélioration des cours à l'échelle communautaire.

4. En outre, une aide pouvant atteindre 20 000 écus sera accordée aux universités qui organisent des programmes intensifs d'enseignement de courte durée s'adressant à des étudiants provenant de plusieurs Etats membres différents. Cette action aura un caractère complémentaire.

5. La Communauté accordera également une aide au personnel enseignant ainsi qu'aux administrateurs d'universités pour leur permettre d'effectuer des visites dans d'autres Etats membres, d'élaborer des programmes d'études intégrés avec les universités de ces Etats membres et d'accroître leur connaissance réciproque des aspects en matière de formation des systèmes d'enseignement supérieur des autres Etats membres. Des bourses seront également accordées afin de permettre aux enseignants de donner une série de conférences spécialisées dans plusieurs Etats membres.

AKTION 2

Stipendien für Studenten im Rahmen des ERASMUS-Programms

1. Die Gemeinschaft wird ein System zur unmittelbaren finanziellen Unterstützung von Studenten weiter ausbauen, die an einer

ACTION 2

ERASMUS student grants scheme

1. The Community will further develop a scheme for the direct financial support of students at universities as defined in Article 1

ACTION 2

Système de bourses d'étudiants au titre du programme ERASMUS

1. La Communauté poursuivra le développement d'un système d'aide financière directe pour les étudiants fréquentant les univer-

Hochschule im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 *) studieren und eine Studienzeit in einem anderen Mitgliedstaat ableisten. Bei der Festsetzung der Gesamtausgaben für Aktion 1 bzw. Aktion 2 berücksichtigt die Gemeinschaft die Zahl der innerhalb des europäischen Hochschulnetzes im Laufe der Zeit auszutauschenden Studenten.

2. Die Verwaltung der ERASMUS-Stipendien wird über die zuständigen Stellen der Mitgliedstaaten abgewickelt. Jedem Mitgliedstaat wird unter Berücksichtigung der weiteren Entwicklung des europäischen Hochschulnetzes ein Mindestbetrag von 200 000 ECU zugewiesen (Gegenwert von etwa 100 Stipendien); beim Restbetrag wird bei der Zuweisung an die Mitgliedstaaten ausgegangen von der Gesamtzahl der Studenten an den Hochschulen im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 *), von der Gesamtzahl der Jugendlichen im Alter von 18 bis 25 Jahren in jedem Mitgliedstaat, von den durchschnittlichen Kosten einer Reise zwischen dem Land, in dem die Universität des Heimatlands des Studenten liegt, und dem Land, in dem die Gastuniversität liegt, sowie von dem Unterschied zwischen den Lebenshaltungskosten in dem Land der Heimatuniversität des Studenten und in dem Land der Gastuniversität.

Außerdem wird die Kommission die notwendigen Schritte unternehmen, um eine ausgewogene Beteiligung aller Fachgebiete zu gewährleisten, um die Nachfrage nach Programmen und die Studentenströme zu berücksichtigen und um bestimmte spezifische Probleme zu lösen, insbesondere die Finanzierung bestimmter Stipendien, die wegen der Struktur der außergewöhnlichen Programme nicht von den einzelstaatlichen Stellen verwaltet wer-

(2) *) carrying out a period of study in another Member State. In determining the total expenditure for Actions 1 and 2 respectively, the Community will have regard to the number of students to be exchanged within the European University Network as it develops.

2. The ERASMUS student grants are administered through the competent authorities of the Member States, in view of the development of the European University Network, the Member States shall each be paid a minimum of ECU 200 000 (the equivalent of approximately 100 grants); the remainder shall be allocated to each Member State on the basis of the total number of students at universities as defined in Article 1 (2) *), as well as on the total number of 18 to 25 year olds in each Member State, the average cost of the journey between the country of the university of the student's country of origin and that of the host university as well as on the difference between the cost of living in the country of the home university and that of the host university.

Moreover, the Commission will take the necessary steps to ensure balanced participation across the various subjects, to take account of the demand for programmes and of student flow and to deal with certain specific problems, in particular the financing of certain grants which, because of the structure of the exceptional programmes concerned, cannot be administered by national agencies. The proportion available for such measures shall not exceed 5% of

sités, telles qu'elles sont définies à l'article 1^{er} paragraphe 2 *), qui accomplissent une période d'études dans un autre Etat membre. Lors de la détermination des dépenses globales afférentes aux actions 1 et 2 respectivement, la Communauté tiendra compte du nombre d'étudiants qui seront échangés dans le cadre du réseau universitaire européen au fur et à mesure qu'il se développe.

2. Les bourses d'étudiants au titre du programme ERASMUS sont gérées par les autorités compétentes des Etats membres. Eu égard au développement du réseau universitaire européen, un montant minimal de 200 000 écus (équivalant à environ cent bourses) sera attribué chaque Etat membre; le reliquat sera alloué aux différents Etats membres en fonction du nombre total d'étudiants fréquentant les universités, telles qu'elles sont définies à l'article 1^{er} paragraphe 2 *), ainsi que du nombre total des jeunes âgés de 18 à 25 ans dans les différents Etats membres, du coût moyen du voyage entre le pays dans lequel est située l'université du pays d'origine de l'étudiant et celui de l'université d'accueil et de la différence existant entre le coût de la vie dans le pays de l'université d'origine de l'étudiant et celui de l'université d'accueil.

En outre, la Commission prendra les mesures nécessaires pour assurer une participation équilibrée entre les différentes disciplines, pour tenir compte de la demande de programmes et du flux des étudiants et pour régler certains problèmes spécifiques, notamment le financement de certaines bourses qui, à cause de la structure des programmes exceptionnels concernés, ne peuvent pas être gérées par des organismes nationaux. La part consacrée à ces

*) Beschluß 87/327/EWG, geändert durch Beschluß 89/663/EWG.

*) Decision 87/327/EEC as amended by Decision 89/663/EEC.

*) Décision 87/327/CEE, modifiée par la décision 89/663/CEE.

den können. Der für diese Maßnahmen verwendete Anteil darf 5 vH der jährlichen Gesamtmittel für Stipendien nicht übersteigen.

3. Die für die Stipendienvergabe zuständigen Stellen der Mitgliedstaaten gewähren Stipendien bis höchstens 5 000 ECU je Student für einen einjährigen Aufenthalt unter folgenden Bedingungen:

a) Die Stipendien sollen die durch die Mobilität entstehenden zusätzlichen Kosten ausgleichen, d. h. die Reisekosten, erforderlichenfalls die Kosten der sprachlichen Vorbereitung und höhere Lebenshaltungskosten im Gastland (gegebenenfalls einschließlich der zusätzlichen Kosten, die dadurch entstehen, daß der Student sich außerhalb seines Herkunftslands aufhält). Sie sollen nicht die vollen Kosten des Auslandsstudiums decken.

b) Studenten, die an Studiengängen im Rahmen des Europäischen Hochschulnetzes gemäß Aktion 1 teilnehmen, und Studenten, die an dem Europäischen System zur Anrechnung von Studienleistungen (European Community Course Credit Transfer System — ECTS) gemäß Aktion 3 teilnehmen, werden vorrangig behandelt. Stipendien können auch Studenten gewährt werden, die an Studiengängen in einem anderen Mitgliedstaat teilnehmen, für die Sondervereinbarungen außerhalb des Hochschulnetzes getroffen worden sind, sofern sie die Stipendienkriterien erfüllen.

c) Stipendien werden nur in Fällen gewährt, in denen die in einem anderen Mitgliedstaat zurückgelegte Studienzeit von der Hochschule im Herkunftsland des Studenten voll anerkannt wird. Jedoch können Stipendien ausnahmsweise auch in Fällen gewährt werden, in denen die Studienzeit in

the total annual student grants budget.

3. The grant-awarding authorities of the Member States will issue grants up to a maximum of ECU 5 000 per student for a stay of one year, subject to the following conditions:

(a) the grants are intended to offset the additional costs of mobility, that is travel costs, foreign language preparation as necessary and higher cost of living in the host country (including, where appropriate, the extra cost of living away from the student's home country). They do not aim to cover the full cost of study abroad;

(b) priority will be given to students on courses which are part of the European University Network under Action 1 as well as to those students participating in the European Community Course Credit Transfer System (ECTS) pursuant to Action 3. Grants may also be provided for other students on courses for whom special arrangements are made outside the network in another Member State provided they fulfil the eligibility criteria;

(c) grants will be awarded only in cases where the period of study spent in another Member State will be granted full recognition by the student's home university. However, grants may be awarded exceptionally in cases where the period of study to be spent in another Member State will be

mesures ne pourra pas dépasser 5% du budget annuel global consacrée aux bourses d'étudiants.

3. Les autorités compétentes des Etats membres chargées d'octroyer les bourses accorderont des bourses jusqu'à concurrence de 5 000 écus par étudiant pour un séjour d'un an, et ce aux conditions suivantes:

a) les bourses visent à compenser les frais additionnels dus à la mobilité, c'est-à-dire les frais de voyage, la préparation requise dans une langue étrangère et le coût de la vie plus élevé existant dans le pays d'accueil (y compris, le cas échéant, les frais supplémentaires dus à l'éloignement de l'étudiant de son pays d'origine). Elles n'ont pas pour but de couvrir tous les frais d'études à l'étranger;

b) la priorité sera accordée aux étudiants qui suivent des cours s'insérant dans le réseau universitaire européen au titre de l'action 1, ainsi qu'aux étudiants qui participent au système de transfert d'unités de cours capitalisables de la Communauté européenne (ECTS) au titre de l'action 3. Des bourses pourront également être octroyées à d'autres étudiants fréquentant des cours pour lesquels des dispositions particulières sont prises en dehors du cadre du réseau dans un autre Etat membre, à condition qu'ils remplissent les critères d'éligibilité;

c) les bourses ne seront accordées que dans les cas où la période d'études accomplie dans un autre Etat membre sera pleinement reconnue par l'université d'origine de l'étudiant. Toutefois, des bourses peuvent être attribuées à titre exceptionnel dans les cas où la période d'études à accomplir dans

- einem anderen Mitgliedstaat von der den Abschluß verleihenden Universität in diesem Mitgliedstaat voll anerkannt wird, sofern diese Vereinbarung Teil einer nach Aktion 1 unterstützten Vereinbarung zwischen Hochschulen ist.
- d) Die Gasthochschule erhebt von den aufgenommenen Studenten keine Studiengebühren; gegebenenfalls zahlen die Stipendiaten weiterhin Studiengebühren an der Hochschule in ihrem Herkunftsland.
- e) Stipendien werden für eine als erheblich anzusehende Studienzeit an einer Hochschule in einem anderen Mitgliedstaat mit einer Dauer von drei Monaten bis zu einem vollen Studienjahr oder im Falle stark integrierter Studienprogramme auch für mehr als zwölf Monate gewährt. In der Regel werden keine Stipendien für das erste Studienjahr gewährt.
- f) Alle Zuschüsse oder Darlehen, die Studenten in ihrem Herkunftsland gewährt werden, werden während der Studienzeit an der Gastuniversität, für die sie ein ERASMUS-Stipendium erhalten, in vollem Umfang weitergezahlt.
- granted full recognition by the degree-awarding university in that Member State, provided that this arrangement forms part of an inter-university agreement supported pursuant to Action 1;
- (d) no tuition fees will be charged by the host university to incoming students; where appropriate, grant-holders will continue to pay tuition fees at their home university;
- (e) grants will be awarded for a significant period of academic study in another Member State of three months to a full academic year, or to more than 12 months in the case of highly integrated programmes. Grants will not normally be awarded for the first year of university study;
- (f) any grants or loans available to students in their own country will continue to be paid in full during their period of study at the host university for which they are receiving an ERASMUS grant.
- un autre Etat membre sera pleinement reconnue par l'université délivrant le diplôme dans cet Etat membre, à condition que cet arrangement fasse partie d'un accord interuniversitaire subventionné au titre de l'action 1;
- d) l'université d'accueil n'imposera pas de droits d'inscription aux étudiants provenant d'un autre Etat membre; le cas échéant, les boursiers continueront de s'acquitter de ces droits auprès de l'université de leur pays;
- e) les bourses seront accordées pour une période significative d'études académiques accomplie dans un autre Etat membre et allant de trois mois à une année universitaire complète ou à plus de douze mois dans le cas de programmes hautement intégrés. Normalement, elles ne seront pas accordées pour la première année d'études universitaires;
- f) les bourses ou prêts dont bénéficient les étudiants dans leur propre pays continueront à leur être payés intégralement pendant la période d'études qu'ils accomplissent à l'université d'accueil et pour laquelle ils perçoivent une bourse au titre du programme ERASMUS.

AKTION 3

Maßnahmen zur Verbesserung der Mobilität durch akademische Anerkennung von Diplomen und Studienzeiten

Die Gemeinschaft wird in Zusammenarbeit mit den zuständigen Stellen der Mitgliedstaaten die nachstehenden Maßnahmen mit dem Ziel ergreifen, die Mobilität durch akademische Anerkennung der in einem anderen Mitgliedstaat erworbenen Diplome bzw. zurückgelegten Studienzeiten zu verbessern.

ACTION 3

Measures to promote mobility through the academic recognition of diplomas and periods of study

The Community will undertake, through co-operation with the competent authorities in the Member States, the following actions in order to promote mobility through the academic recognition of diplomas and periods of study acquired in another Member State:

ACTION 3

Mesures visant à promouvoir la mobilité par la reconnaissance académique des diplômes et périodes d'études

La Communauté entreprendra, en coopération avec les autorités compétentes des Etats membres, les actions suivantes pour promouvoir la mobilité par la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études effectuées dans un autre Etat membre:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. Maßnahmen zur versuchsweisen Förderung eines europäischen Systems zur Anrechnung von Studienleistung (European Community Course Credit Transfer System — ECTS) auf freiwilliger Basis, um Studenten, die im Rahmen ihrer theoretischen und praktischen Ausbildung in einem anderen Mitgliedstaat studieren, die Möglichkeit zu bieten, an Hochschulen in anderen Mitgliedstaaten erbrachte Studienleistungen auf ihr Studium angerechnet zu erhalten. Eine begrenzte Anzahl von Zuschüssen in Höhe von 20 000 ECU pro Jahr wird an die am Pilotsystem teilnehmenden Hochschulen vergeben.</p> <p>2. Maßnahmen zur Förderung des gemeinschaftsweiten Austausches von Informationen über die akademische Anerkennung der in einem anderen Mitgliedstaat erworbenen Diplome und zurückgelegten Studienzeiten vor allem durch die Weiterentwicklung des Gemeinschaftsnetzes nationaler Informationszentren für Fragen der akademischen Anerkennung der Diplome und Studienzeiten; jährliche Zuschüsse bis zu 20 000 ECU werden an die Zentren vergeben, um den Informationsaustausch insbesondere durch ein Datenaustauschsystem auf EDV-Basis zu erleichtern.</p> | <p>(1) measures to promote the European Community Course Credit Transfer System (ECTS) on an experimental and voluntary basis in order to provide a means by which students undergoing or having completed higher education and training may receive credit for such training carried out at universities in other Member States. A limited number of grants of up to ECU 20 000 per year will be awarded to the universities participating in the pilot system;</p> <p>(2) measures to promote the Community-wide exchange of information on the academic recognition of diplomas acquired and periods of study spent in another Member State, notably by means of the further development of the European Community Network of national academic recognition information centres; annual grants of up to ECU 20 000 will be awarded to the centres to facilitate exchange of information, in particular by means of a computerized system for data exchange.</p> | <p>1) la promotion du système de transfert d'unités de cours capitalisables de la Communauté européenne (ECTS), sur une base expérimentale et volontaire, en vue de permettre aux étudiants qui suivent ou ont accompli un cycle d'enseignement et de formation supérieurs d'obtenir des crédits au titre de ces formations accomplies dans des universités d'autres Etats membres. Un nombre limité de subventions annuelles pouvant atteindre 20 000 écus seront allouées aux universités participant au système pilote;</p> <p>2) des mesures visant à promouvoir l'échange d'informations au niveau communautaire sur la reconnaissance des diplômes obtenus et sur les périodes d'études accomplies dans un autre Etat membre, notamment par le biais de la poursuite du développement du réseau communautaire de centres nationaux d'information sur la reconnaissance académique des diplômes; des subventions annuelles pouvant atteindre 20 000 écus seront allouées aux centres afin de faciliter l'échange d'informations, en particulier au moyen d'un système informatisé d'échange de données.</p> |
|--|--|--|

AKTION 4

Flankierende Maßnahmen zur Förderung der Studentenmobilität in der Gemeinschaft

1. Durch die flankierenden Maßnahmen soll folgendes finanziert werden:

- die Unterstützung von Zusammenschlüssen und Verbänden von Hochschulen, Hochschuldozenten, Verwaltungspersonal oder Studenten auf europäischer Ebene, insbesondere mit

ACTION 4

Complementary measures to promote student mobility in the Community

1. The complementary measures are intended to finance:

- support to association and consortia of universities, teaching staff, administrators or students acting on a European basis, in particular with a view to making initiatives in specific fields

ACTION 4

Mesures complémentaires visant à promouvoir la mobilité des étudiants dans la Communauté

1. Les mesures complémentaires sont destinées à financer:

- des aides allouées à des associations et consortiums d'universités, de personnel enseignant, d'administrateurs et d'étudiants, dans le but notamment de mieux faire connaître au sein de la

dem Ziel, Initiativen auf spezifischen Gebieten der Ausbildung in der Gemeinschaft besser bekannt zu machen;	of training better known throughout the Community;	Communauté les initiatives prises dans des domaines de formation spécifiques,
— Veröffentlichungen, die darauf abzielen, auf Möglichkeiten zum Studium und zur Abhaltung von Lehrveranstaltungen in anderen Mitgliedstaaten sowie auf wichtige Entwicklungen und neue Modelle im Bereich der Hochschulzusammenarbeit in der Gemeinschaft aufmerksam zu machen;	— publications designed to enhance awareness of study and teaching opportunities in the other Member States or to draw attention to important developments and innovative models for university co-operation throughout the Community;	— des publications destinées à mieux faire connaître les possibilités d'étudier et d'enseigner dans les autres Etats membres ou à attirer l'attention sur les réalisations importantes et les modèles novateurs dans le domaine de la coopération universitaire au sein de la Communauté,
— sonstige Initiativen zur Förderung der Hochschulkooperation in der Gemeinschaft im Bereich der Berufsausbildung;	— other initiatives designed to promote inter-university co-operation in the field of vocational training within the Community;	— d'autres initiatives ayant pour but de promouvoir la coopération interuniversitaire à l'intérieur de la Communauté dans le domaine de la formation professionnelle,
— Maßnahmen zur Erleichterung der Verbreitung von Informationen über das ERASMUS-Programm;	— measures facilitating the dissemination of information on the ERASMUS programme;	— des mesures visant à faciliter la diffusion de l'information sur le programme ERASMUS,
— ERASMUS-Preise der Europäischen Gemeinschaft für Studenten, Mitglieder des Lehrpersonals, Hochschulen oder ERASMUS-Vorhaben, die einen besonderen Beitrag zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen in der Gemeinschaft geleistet haben.	— ERASMUS prizes of the European Community to be awarded to students, staff members, universities or ERASMUS projects which have made an outstanding contribution to the development of inter-university co-operation within the Community.	— les prix ERASMUS de la Communauté européenne destinés à être attribués aux étudiants, au personnel enseignant, aux universités ou aux projets ERASMUS qui ont apporté une contribution remarquable au développement de la coopération interuniversitaire dans la Communauté.
2. Die Kosten der Maßnahmen im Rahmen der Aktion 4 sollen höchstens 5 vH der jährlichen Mittelausstattung des ERASMUS-Programms betragen.	2. The cost of measures under Action 4 will not exceed 5% of the annual appropriations for the ERASMUS programme.	2. Le coût des mesures adoptées au titre de l'action 4 ne dépassera pas 5% des crédits annuels prévus pour le programme ERASMUS.

Anhang II

VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

Artikel 1

Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Annex II

FINANCING RULES

Article 1

The financial regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply, notably to the management of the appropriations.

Annexe II

RÈGLES FINANCIÈRES

Article premier

Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes est d'application, en particulier pour la gestion des crédits.

Artikel 2

Zu Beginn jedes Jahres oder jeweils dann, wenn sich durch eine Überarbeitung des ERASMUS-Programms die für die Durchführung in den Haushaltsplan der Gemeinschaft eingesetzten Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei Österreich die Mittel entsprechend dessen Beitrag zu den Kosten des Abkommens ab.

Dieser Beitrag wird in ECU ausgedrückt und auf ein ECU-Bankkonto der Kommission überwiesen.

Österreich überweist seinen Beitrag zu den jährlichen Kosten im Rahmen des Abkommens entsprechend dem Abruf und spätestens einen Monat, nachdem der Abruf ergangen ist. Bei verspäteter Überweisung hat Österreich vom Fälligkeitstag an Zinsen auf den ausstehenden Betrag zu zahlen. Der Zinssatz entspricht dem Zinssatz, den der Europäische Fonds für währungspolitische Zusammenarbeit (FE-COM/EFMC) für den Monat des Fälligkeitsdatums bei seinen Transaktionen in ECU¹⁾ anwendet, zuzüglich 1,5 Punkte.

Article 2

At the beginning of each year, or whenever the ERASMUS programme is revised so as to involve an increase in the amount entered in the Community budget for its implementation, the Commission shall send to Austria a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the present Agreement.

This contribution shall be expressed in ECUs and paid into an ECU bank account of the Commission.

Austria shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement according to the call for funds and at the latest one month after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Austria on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall correspond to the rate applied by the (FE-COM) (EFMC), for the month of the due date, for its operations in ECU¹⁾ increased by 1,5 percentage points.

Article 2

Au début de chaque année ou chaque fois que le programme ERASMUS fait l'objet d'une révision entraînant une majoration du montant imputé au budget communautaire pour sa mise en œuvre, la Commission adresse à l'Autriche un appel de fonds correspondant à sa contribution aux coûts en vertu du présent accord.

Cette contribution est exprimée en écus et versée en écus sur un compte bancaire de la Commission.

L'Autriche acquitte sa contribution aux coûts annuels en vertu de l'accord conformément à l'appel de fonds et au plus tard un mois après la notification de ce dernier. Tout retard dans le versement de la contribution entraîne le paiement d'intérêts par l'Autriche sur le solde restant dû à l'échéance. Le taux d'intérêt est celui appliqué par le Fonds européen de coopération monétaire (Fecom), pour le mois de l'échéance, à ces opérations en écus¹⁾, majoré de 1,5 point.

**GEMEINSAME
ERKLÄRUNG**

DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, DER REPUBLIK FINNLAND, DER REPUBLIK ISLAND, DEM KÖNIGREICH NORWEGEN, DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN, DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND LIECHTENSTEIN

zur Notifizierung des Abschlusses der internen Verfahren

Bei der Unterzeichnung der Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

JOINT DECLARATION

BY THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ICELAND, THE KINGDOM OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION AND LIECHTENSTEIN

on the Notification of Completion of Internal Procedures

On the occasion of the signature of the Agreements between the European Economic Com-

**DECLARATION
CONJOINTE**

DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LE ROYAUME DE NORVÈGE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE LIECHTENSTEIN

Concernant la notification de l'accomplissement des procédures internes

A l'occasion de la signature des accords entre la Communauté économique européenne et la

¹⁾ Der Zinssatz wird monatlich im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Reihe C veröffentlicht.

¹⁾ Rate published monthly in the Official Journal of the European Communities — C Series.

¹⁾ Taux publié chaque mois dans la série C du Journal officiel des Communautés européennes.

und der Republik Österreich, der Republik Finnland, der Republik Island, dem Königreich Norwegen, dem Königreich Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Liechtenstein, über die Zusammenarbeit im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung im Rahmen des ERASMUS-Programms erklären **die Vertragsparteien**, daß Artikel 13 in Anbetracht der Tatsache, daß die Beteiligung der EFTA-Länder am ERASMUS-Programm vom Studienjahr 1992/1993 an in beiderseitigem Interesse liegt und die diesbezüglichen Vorbereitungen weit fortgeschritten sind, so angewandt wird, daß der Abschluß der internen Verfahren zur Genehmigung dieser Abkommen bis spätestens Ende Oktober 1991 notifiziert werden kann, damit die Abkommen bis spätestens 1. November 1991 in Kraft treten können.

munity and the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and Liechtenstein, establishing co-operation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS programme, **the contracting parties** consider that in view of the mutual interest in ensuring the participation of EFTA countries in the ERASMUS programme as from the Academic Year 1992/93 and the advanced stage of preparations to this end, the provisions of Article 13 shall be implemented so as to allow for notification of the completion of internal procedures approving the present Agreements to take place latest before the end of October 1991 so as to ensure entry into force at the latest by 1 November 1991.

République d'Autriche, la République de Finlande, la République d'Islande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Liechtenstein, instituant une coopération en matière d'éducation et de formation dans le cadre du programme ERASMUS, **les parties contractantes** considèrent que vu qu'il est dans leur intérêt mutuel d'assurer la participation des pays de l'AELE au programme ERASMUS dès l'année académique 1992/93 et que les préparatifs à cet effet sont à un stade avancé, les dispositions de l'article 13 doivent être mises en œuvre de manière à permettre la notification de l'accomplissement des procédures internes d'approbation des présents accords avant fin octobre 1991 au plus tard, de sorte qu'ils puissent entrer en vigueur au 1^{er} novembre 1991 au plus tard.

Auf Grund der gemäß Art. 13 in Verbindung mit der GEMEINSAMEN ERKLÄRUNG erfolgten Mitteilung über den Abschluß der erforderlichen Verfahren ist das Abkommen mit 1. November 1991 in Kraft getreten.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 226,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 326,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.